

Sprachen- und Übersetzungsbüro – Inh. C. Leeck

ENGLISCH, FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH,
PORTUGIESISCH, RUMÄNISCH

Sehr geehrte Damen und Herren,

als studierte Sprachwissenschaftler und ausübende freiberufliche Übersetzer mit den Schwerpunkten Romanistik, Germanistik und Anglistik sind wir Ihr kompetenter Partner im Bereich Fachübersetzungen.

Unsere Kompetenz liegt in der Anfertigung akkurater und differenzierter Übersetzungen unter Beachtung der ISO-Norm 17100 in den Bereichen Wirtschaft, Recht und Wissenschaft. Auch mit journalistisch-dokumentarischen Textgattungen sowie mit dem Jargon der sozialen Netzwerke sind wir sehr gut vertraut.

Die Heranziehung geeigneter Recherchestrategien und innovativer terminologischer Hilfsmittel trägt zur hohen Qualität unserer Arbeit bei. Neben Übersetzungen bieten wir auch Fachlektorate, Social Media Marketing, DTP und Dolmetscherdienstleistungen an.

Als Übersetzungs- und Sprachenbüro mit einem ausgewählten Sprachangebot wickeln wir jeden Auftrag mit einem hohen Maß an Kompetenz und Motivation ab.

Kontaktieren Sie uns, um Ihre Projekte mit uns zu besprechen!



Christian Leeck
Romanistik - Italianistik (I./II. Staatsexamen LA)
Büroleiter

DIENSTLEISTUNGEN

Um übersichtliche Prozessabläufe und eine hohe Qualität der Übersetzungen sicherzustellen, arbeitet unser Übersetzungsbüro nach der internationalen Norm für Übersetzungsdienstleister, der DIN EN ISO 17100.

ARBEITSSPRACHEN:

- Englisch
- Italienisch
- Französisch
- Portugiesisch
- Rumänisch
- Spanisch

Wir decken zu den jeweiligen Sprachen auch alle inner- und außereuropäischen Varietäten ab.

INSTRUMENTE UND TECHNIKEN IM ÜBERSETZUNGSPROZESS:

- Konventionelle Übersetzungen „per Hand“
- Übersetzungen unter Zuhilfenahme von CAT-Tools
- Post-Editing von maschinellen Übersetzungen (MTPE)
- Übersetzung von nicht editierbaren und/oder schwer lesbaren Ausgangstexten
- Inhaltliche Überprüfung von Übersetzungen Dritter
- Sprachliches Lektorat von Texten in der Fremdsprache
- Terminologiarbeit, Datenbankpflege
- Projektmanagement nach DIN EN ISO 17100 bei mehrsprachigen Übersetzungen

FACHGEBIETE:

- Wirtschaft, Recht, Finanzen
- Presse, Medien, Öffentlichkeitsarbeit
- Tourismus, Verkehr
- Soziales, Gesundheit, Integration
- Gerichts-, Polizei-, Verwaltungssprache
- Wissenschaft, Bildung
- Bauwesen, Wohnen, Infrastruktur

QUALIFIKATIONSPROFILE DER BÜROLEITUNG

DR. PIRI LEECK:



- 2020 Allgemeine Vereidigung als Dolmetscherin und Ermächtigung als Übersetzerin für die englische Sprache, OLG Düsseldorf.
- 2015 Aufnahme der freiberuflichen Tätigkeit als Übersetzerin und Dolmetscherin für die englische Sprache. Sprachbezogene Sachverständigentätigkeit für Deutsch, Englisch und die romanischen Sprachen.
- 2009 – 2018 Tätigkeiten als wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrkraft für besondere Aufgaben in der Anglistik, Universitäten Bielefeld, Siegen und Münster.
- 2007 – 2013 Erlangung des Doktorgrades in Anglistik, Universität Bielefeld (Cum Laude).
- 2000 – 2007 Studium der Anglistik, Germanistik und Iberoromanischen Philologie, Magister Artium, Bayerische Julius-Maximilians-Universität Würzburg.

CHRISTIAN LEECK:



- 2017 Gründung eines inhabergeführten Übersetzungsbüros für Englisch und die romanischen Sprachen.
- 2015 Aufnahme der Tätigkeit als Dolmetscher für Behörden und Unternehmen. Allgemeine Vereidigung als Dolmetscher und Ermächtigung als Übersetzer für die italienische Sprache, OLG Düsseldorf.
- 2010 Aufnahme der freiberuflichen Tätigkeit als Fachübersetzer für Wirtschaft, Recht und Wissenschaft, Sprachen Englisch und Italienisch.
- 2003 – 2008 Studium der Sprachwissenschaften, Romanischen Philologie und Italianistik, I. Staatsexamen LA, Bergische Universität Wuppertal und WWU Münster.

REFERENZEN

Übersetzungen in den Bereichen Kultur, Marketing und Presse



Studio Matthias Leeck, Schulzenstr. 13, 13583 Berlin, Herr Matthias Leeck, E-Mail: info@matthias-leeck.com, Tel.: 0157 348 78 228.

- Übersetzung und Lektorate des *iter vitae* als bildender Künstler, Oktober 2017 – Februar 2019, 1.050 Normzeilen, DE → EN.
- Teilnahmeunterlagen für kunstbezogenen Ausschreibungen, Ausstellungen, Förderungen und Druckzuschüsse, seit September 2019, 525 Normzeilen, DE → EN.
- Besucherführungen durch Ausstellungsbeiträge in der Kunstakademie Düsseldorf, Oktober 2019, DE/EN → DE/EN.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Villa de Varda, Distillerie, Via Rotaliana 27, 38017 Mezzolombardo, Herr Cav. Luigi Dolzan, Italien, E-Mail: info@villadevarda.com, Tel.: 0039 0461 601486.

- Unternehmensgeschichte anlässlich des Firmenjubiläums, Juli bis September 2019, 8.000 Normzeilen, IT → EN.



Übersetzungsbüro Traduzioni Madrelingua, Kaedra Srl, Herr Diego Caldognetto, Via Canova 12, 36033 Isola Vicentina (VI), Italien, E-Mail: info@fashionwords.eu, Tel.: 0039 0444 1240922.

- Produktkataloge, Website-Content, Posts für Soziale Netzwerke und Blogs, Pressematerial für zwei Unternehmen aus dem Bereich Bergsteigen, Naturerkundung, Open Air Sport, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.600 Normzeilen, IT → DE und EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941030.

- Kundenbroschüre und Pressematerial für ein Touristikunternehmen im Rahmen der Events in Matera, Kulturhauptstadt 2019, im August 2019, 500 Normzeilen, EN → DE.
- Nachhaltigkeitsbericht 2019 für einen führenden Discounter, Juni und Juli 2019, 4.500 Normzeilen, EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Bergische Struktur- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft, Herr Fritz Förstmann, Kölner Straße 8, 42651 Solingen, E-Mail: foerstmann@bergische-gesellschaft.de, Tel.: 0212 881606-990.

- Tischvorlagen für Veranstaltungen des Bergischen Städtedreiecks, im Jahr 2017, 1.250 Normzeilen, DE → EN/IT.



Stadt Solingen, Büro des Oberbürgermeisters, Herr Carsten Zimmermann, Rathausplatz 1, 42651 Solingen, E-Mail: c.zimmermann@solingen.de, Tel.: 0212 2903407.

- Info-Flyer, Pressematerial, Redebeiträge und Web-Content zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke,

September 2017 bis Februar 2018, 2.050 Normzeilen, DE → EN und EN → DE (Veröffentlichung unter: <http://www.bergisches-dreieck.de/bergische-gesellschaft/> und <https://www.solingen.de/de/inhalt/welterbe/>).

Juristische Übersetzungen

Einen Großteil unseres Projektaufkommens im Bereich der juristischen Übersetzungen wickeln wir im Auftrag der Justiz- und Polizeibehörden, sowie auch anderer Bundes- und Landesbehörden.



Stadtverwaltung Köln, Rathausplatz 2, 50667 Köln, E-Mail: zentrale-dienste@stadt-koeln.de, Tel.: 0221 221-28054.

→ Verfahrensbezogene Dokumente, Gutachten und Bescheide für verschiedene Ämter, darunter das Amt für Ausländerangelegenheiten, Jugendamt und Gesundheitsamt, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, EN, IT → DE.

Übersetzungen in den Bereichen Soziales, Gesundheit, Medizin



Bundesministerium für Gesundheit, Frau Anke Siebertz, Rochusstraße 1, 43123 Bonn, E-Mail: anke.siebertz@bmg.bund.de, Tel.: 0228 99 441-2282.

- Web-Content, Inhalte von sozialen Netzwerken und Apps, Flyer und Prospekte, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, EN → DE.
- Konzeptpapiere und Pressematerial, Projektzeitraum seit Januar 2020 (laufend), 1.000 Normzeilen, EN → DE.



wavebalance®, Frau Manuela Sonntag, Corneliusstraße 35, 42329 Wuppertal, E-Mail: sonntag@wavebalance, Tel.: 0202 317 1355.

- Therapiedarstellungen, Flyer und weitere Vertriebsunterlagen für den italienischen Markt, Juli bis September 2020, 1.000 Normzeilen, DE → IT.



LingaTel GmbH, Frau Jasna Isakovic, Rüdeshheimer Str. 11, 80686 München, E-Mail: kontakt@lingatel.de, Tel.: 089 189279200.

- Website zum Thema Telefondolmetschen für Verbraucherzentralen, Krankenhäuser und Gesundheitsbehörden, Mai 2017 bis Oktober 2019, 1.250 Normzeilen, DE → EN (Veröffentlichung unter <https://www.lingatel.de/>).
- Schriftverkehr von Behörden, Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Mai 2017 bis Januar 2020, 4.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941030.

- Schriftverkehr von Behörden, Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Januar 2018 bis Oktober 2019, 3.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Messematerial und Produktunterlagen zu Kontaktlinsen und Sehhilfen des Unternehmens Tokai optecs, im Dezember 2018, 510 Normzeilen, EN → DE/IT.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



ACT Fachübersetzungen GmbH, Windthorststr. 9, 41061 Mönchengladbach, Frau Ballacchino, E-Mail: info@act-translations.com, Tel.: 02161 567110.

- Schriftverkehr von Krankenhäusern und Privatpersonen zu Gesundheitsangelegenheiten, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.500 Normzeilen, EN/IT → DE und DE → EN/IT.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

Übersetzungen in den Bereichen Technik, Forschung



Morgenstern & Kaes Werbung GmbH, Schillerplatz 2, 71638 Ludwigsburg, E-Mail: info@mo-ka.net, Tel.: 07141 48763 34.

- Produktflyer, Internetinhalte und Produktkataloge für Hersteller von handwerklich und industriell genutzten Hilfsstoffen und Werkzeugen, seit Dezember 2019 (laufend), 2.500 Normzeilen, DE → EN/FR/IT.



Kurt Obermeier GmbH & Co. KG, Berghäuser Str. 70, 57319 Bad Berleburg, Frau Becker, E-Mail: corinna.becker@obermeier.de.

- Schriftverkehr, Produktkataloge und Produktpräsentationen für den Bereich Vertrieb von Holzschutzmitteln, seit Februar 2020 (laufend), 5.000 Normzeilen, DE → EN/FR/IT (Veröffentlichung unter <https://www.obermeier.de>).
- Datenblätter und Zulassungsbescheide der italienischen Behörden im Bereich der Spezialchemikalien, seit Februar 2020 (laufend), 1.500 Normzeilen, IT → DE.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941030.

- Bescheinigungen und Konformitätserklärungen von Zertifizierern im Bereich Agrarwirtschaft, seit Januar 2020 (laufend), 1.200 Normzeilen, EN/IT → DE.



ACT Fachübersetzungen GmbH, Windthorststr. 9, 41061 Mönchengladbach, Frau Ballacchino, E-Mail: info@act-translations.com, Tel.: 02161 567110.

- Übersetzung von Produktdatenblättern aus dem Bereich Landwirtschaft für ein Forschungsinstitut (Insektizide, Fungizide), Januar 2017 bis Dezember 2019, 3.500 Normzeilen, EN/IT → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

Übersetzungen in den Bereichen Umwelt, Natur und Energie



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941030.

- Kundenbroschüre und Pressematerial für ein Touristikunternehmen im Rahmen der Events in Matera, Kulturhauptstadt 2019, im August 2019, 500 Normzeilen, EN → DE.
- Nachhaltigkeitsbericht 2019 für einen führenden Discounter, Juni und Juli 2019, 4.500 Normzeilen, EN → DE.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.

Kultur- und geisteswissenschaftliche Projekte



Villa de Varda, Distillerie, Via Rotaliana 27, 38017 Mezzolombardo, Herr Cav. Luigi Dolzan, Italien, E-Mail: info@villadevarda.com, Tel.: 0039 0461 601486.

- Unternehmenshistorie anlässlich des Firmenjubiläums mit industriegeschichtlichen und herstellungstechnischen Terminologien, Juli bis September 2019, 8.000 Normzeilen, IT → EN, unveröffentlicht.



Übersetzungsbüro Traduzioni Madrelingua, Kaedra Srl, Herr Diego Caldognetto, Via Canova 12, 36033 Isola Vicentina (VI), Italien, E-Mail: info@fashionwords.eu, Tel.: 0039 0444 1240922.

- Pressematerial, Berichterstattung und ein Gutachten aus den Bereichen Bergsteigen und Naturerkundung, Januar 2017 bis Dezember 2019, 1.600 Normzeilen, IT → DE und EN → DE, unveröffentlicht.
- Ein Referenzschreiben liegt vor.



Stadt Solingen, Büro des Oberbürgermeisters, Herr Carsten Zimmermann, Rathausplatz 1, 42651 Solingen, E-Mail: c.zimmermann@solingen.de, Tel.: 0212 2903407.

- Info-Flyer, Pressematerial, Redebeiträge und Web-Content zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke, September 2017 bis Februar 2018, 2.050 Normzeilen, DE → EN und EN → DE (Veröffentlichung unter: <http://www.bergisches-dreieck.de/bergische-gesellschaft/> und <https://www.solingen.de/de/inhalt/welterbe/>).
- Kongressvortrag zur UNESCO-Welterbe-Bewerbung der Müngstener Brücke, im Oktober 2017, 550 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.



Notiziario Archeologico
a cura della Sezione Archeologica
della Soprintendenza per i Beni culturali
e ambientali di Palermo

Notiziario Archeologico della Soprintendenza di Palermo, Regionale Aufsichtsbehörde für Kulturgüter und Denkmäler in Palermo, Abteilung Archäologie, Via Calvi 13, 90139 Palermo, Herr Stefano Vassallo, E-Mail: stefano.vassallo@regione.sicilia.it, Tel.: 0039 334 6476356.

- Archäologisch-numismatischer Fachbeitrag zum antiken Sizilien, Eigenleistung des Übersetzers, Ausgabe 39 (2018), im Sommer 2018, 750 Normzeilen, DE → IT, veröffentlicht unter: <http://www.regione.sicilia.it/beniculturali/dirbenicult/NotiziarioArcheoPalermo.html>.



Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941 030.

- Projektentwurf für ein Narrative Change Lab, in Zusammenarbeit mit dem BMFSFJ und der CLAIM-Allianz, im August 2018, 1.200 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.
- Ausstellungstafeln, Web-Content und Pressemitteilungen zur Nelson-Mandela-Ausstellung in Berlin (Oktober 2019 - März 2020), im August 2019, 1.405 Normzeilen, EN → DE und DE →

EN (Veröffentlichung im Rahmen der Ausstellung im Bikinihaus in Berlin und unter <https://www.mandelaexhibition.de/>).

→ Ein Referenzschreiben liegt vor.

Bildungswesen, Hochschulbildung und Wissenschaft



Lehrstuhl Prof. Stefan Muckel, Institut für Religionsrecht der Universität Köln, Bernhard-Feilchenfeld-Straße 9, 50969 Köln, E-Mail: Stefan.Muckel@uni-koeln.de, Tel.: 0221 4702679.

→ Projektentwurf für ein Forschungsvorhaben zum Thema Bürgergesellschaft während der Pandemie, im Januar 2021, 255 Normzeilen, IT → DE, unveröffentlicht.

Lingua-World

Lingua-World GmbH, Frau Tanja Meier, Luxemburger Str. 467, 50939 Köln, E-Mail: t.meier@lingua-world.de, Tel.: 0221 941 030.

→ Projektentwurf für ein Narrative Change Lab, in Zusammenarbeit mit dem BMFSFJ und der CLAIM-Allianz, im August 2018, 1.200 Normzeilen, EN → DE, unveröffentlicht.

→ Ein Referenzschreiben liegt vor.
